

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Университет мировых цивилизаций имени В.В. Жириновского»

(АНО ВО «УМЦ»)

ПРИНЯТО

на заседании Ученого совета

«18» апреля 2024 г. (протокол № 9)

УТВЕРЖДАЮ:

Кафедра теории, практики и дидактики перевода
(название кафедры)

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Управление переводческими проектами и процессами

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очная, очно-заочная, заочная

Одобрена на заседании кафедры
теории, практики и дидактики перевода
Протокол № 8 от «21» марта 2024 г.

Москва 2024

СОДЕРЖАНИЕ

- I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ
 - 1.1. Нормативные документы
- II. ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКОВ
 - 2.1. Общее описание профессиональной деятельности выпускников
 - 2.2. Типы задач профессиональной деятельности выпускников
 - 2.3. Задачи профессиональной деятельности
 - 2.4. Объекты профессиональной деятельности выпускников или область (области) знания
 - 2.5. Перечень обобщённых трудовых функций и трудовых функций, имеющих отношение к профессиональной деятельности выпускника программы
- III. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ
 - 3.1. Направленность (профиль) образовательной программы
 - 3.2. Квалификация, присваиваемая выпускникам образовательной программы
 - 3.3. Объем программы
 - 3.4. Форма обучения
 - 3.5. Срок получения образования
 - 3.6. Язык реализации программы
 - 3.7. Использование сетевой формы реализации образовательной программы
 - 3.8. Применение электронного обучения
- IV. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ
 - 4.1. Результаты освоения основной образовательной программы
 - 4.2. Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижения
 - 4.3. Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения
 - 4.4. Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения
- V. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ
 - 5.1. Структура и объем программы
 - 5.2. Объем обязательной части образовательной программы
 - 5.3. Учебный план образовательной программы
 - 5.4. Виды и типы практики
 - 5.5. Государственная итоговая аттестация
- VI. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ
 - 6.1. Общесистемные требования к реализации образовательной программы
 - 6.2. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение образовательной программы
 - 6.3. Кадровые условия реализации образовательной программы
 - 6.4. Особенности организации образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
 - 6.5. Финансовые условия реализации образовательной программы
 - 6.6. Оценка качества образовательной деятельности и подготовки обучающихся
 - 6.7. Характеристика социально-воспитательной среды
- VII. ИЗМЕНЕНИЯ, ВНОСИМЫЕ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНУЮ ПРОГРАММУ

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Нормативные документы.

Федеральный закон от 29 декабря 2012 года № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования от 12 августа 2020 г. № 992 (уровень высшего образования – магистратура) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика утвержденный приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 № 992;

Профессиональный стандарт 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195)

Порядок организации осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 6 апреля 2021 г. № 245 (далее – Порядок организации образовательной деятельности);

Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29 июня 2015г. № 636;

Положение о практической подготовке обучающихся, утвержденное Министерством науки и высшего образования Российской Федерации, Министерства просвещения Российской Федерации от 5 августа 2020 г. № 885/390;

Локальные нормативные акты Автономной некоммерческой организации высшего образования «Университет мировых цивилизаций имени В.В. Жириновского» (АНО ВО «УМЦ»)

ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВЫПУСКНИКОВ

2.1 Общее описание профессиональной деятельности выпускников.

Области профессиональной деятельности и сферы профессиональной

деятельности, в которых выпускники, освоившие программу магистратуры, могут осуществлять профессиональную деятельность:

04 Культура, искусство

- сфера переводческой деятельности (в области управления качеством перевода)

2.2 Типы задач профессиональной деятельности выпускников:

- консультационный;
- организационно-управленческий

2.3 Задачи профессиональной деятельности:

- консультационный

Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности

- организационно-управленческий

Планирование деятельности и руководство коллективами, решающими лингвистические задачи. Планирование и организация мероприятий по улучшению качества перевода. Консультирование по вопросам выполнения переводческого задания. Организация международных протокольных мероприятий с использованием нескольких рабочих языков.

2.4 Объекты профессиональной деятельности:

- Общая и частная теория перевода, практики и дидактика перевода, письменный перевод, устный последовательный перевод, теория и практика межъязыковой и межкультурной коммуникации
- Управление переводческими проектами и процессами. Технологические процессы перевода. Системы автоматизации перевода

<i>Область профессиональной деятельности (по Реестру Минтруда)</i>	<i>Типы задач профессиональной деятельности</i>	<i>Задачи профессиональной деятельности</i>	<i>Объекты профессиональной деятельности (или области знания)</i>
<i>04 Культура, искусство</i>	<i>консультационный</i>	<i>Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности</i>	<i>Общая и частная теория перевода, практика и дидактика перевода, письменный перевод, устный последовательный перевод, теория и практика межъязыковой и</i>

			<i>межкультурной коммуникации</i>
	<i>организационно-управленческий</i>	<i>Планирование деятельности и руководство коллективами, решающими лингвистические задачи.</i> <i>Планирование и организация мероприятий по улучшению качества перевода.</i> <i>Консультирование по вопросам выполнения переводческого задания.</i> <i>Организация международных протокольных мероприятий с использованием нескольких рабочих языков</i>	<i>Управление переводческими проектами и процессами.</i> <i>Технологические процессы перевода.</i> <i>Системы автоматизации перевода</i>

2.5 Перечень обобщённых трудовых функций и трудовых функций, имеющих отношение к профессиональной деятельности выпускника программы

	Обобщенные трудовые функции			Трудовые функции		
	код	наименование	уровень квалификации	наименование	код	уровень (подуровень) квалификации
Код и наименование профессионального стандарта	С	<i>Управление качеством перевода</i>	7	<i>Редакционно-технический контроль перевода</i>	С/ 03.7	7
				<i>Консультирование в области качества перевода</i>	С/ 04.7	7
				<i>Управление производственным процессом перевода</i>	С/ 05.7	7

III. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

3.1 Направленность (профиль) образовательной программы в рамках направления подготовки (специальности): «Управление переводческими проектами и процессами»

3.2 квалификация выпускника: магистр

3.3 Объем программы 120 зачетных единиц (далее – з.е.).

3.4 Формы обучения: очная, очно-заочная, заочная

3.5 Срок получения образования:

при очной форме обучения 2 года (в соответствии с ФГОС ВО), при очно-заочной форме обучения 2 года и 3 месяца, при заочной форме обучения 2 года и 3 месяца.

3.6 Язык реализации программы русский.

3.7 Использование сетевой формы реализации образовательной программы нет.

3.8 Применение электронного обучения: частично

IV. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

4.1 Результаты освоения образовательной программы

В результате освоения основной профессиональной образовательной программы у выпускника должны быть сформированы универсальные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции.

4.2 Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции выпускника	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
Системное и критическое мышление	УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	УК-1.1. Знает: методы и принципы критического анализа, методики анализа результатов исследования и разработки стратегий проведения исследований, организации процесса принятия решения
		УК-1.2. Умеет: принимать конкретные решения для повышения эффективности процедур анализа проблем, принятия решений и разработки стратегий, формулировать гипотезы

		УК-1.3. Владеет: методами установления причинно-следственных связей и определения наиболее значимых среди них: методиками постановки цели и определения способов ее достижения; методиками разработки стратегий действий при проблемных ситуациях
Разработка и реализация проектов	УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.1. Знает: принципы, методы и требования, предъявляемые к проектной работе, способы представления и описания целей и результатов проектной деятельности; методы, критерии и параметры оценки результатов выполнения проекта
		УК-2.2. Умеет: разрабатывать и анализировать альтернативные варианты проектов для достижения намеченных результатов; разрабатывать проекты, определять целевые этапы и основные направления работ
		УК-2.3. Владеет: навыками управления проектами в области, соответствующей профессиональной деятельности; разработки и реализации проекта, методами оценки эффективности проекта, а также потребности в ресурсах
Командная работа и лидерство	УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-3.1. Знает: принципы подбора эффективной команды; методы эффективного руководства коллективами
		УК-3.2. Умеет: выработать командную стратегию; организовывать работу коллективов: управлять коллективом: разрабатывать мероприятия по личностному, образовательному и профессиональному росту
		УК-3.3. Владеет: методами организации команды; навыками управления коллективом для достижения поставленной цели, разработки стратегии и планирования командной работы
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Знает: основные современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(-ых) языке(-ах). используемые в академическом и профессиональном взаимодействии: современные средства информационно-коммуникационных технологий
		УК-4.2. Умеет: представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных публичных мероприятиях, включая международные, выбирая наиболее подходящий формат и создавая тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам
		УК-4.3. Владеет: навыками аргументированно и конструктивно

		отстаивать свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном(-ых) языке(-ах): передачей профессиональной информации в информационно-телекоммуникационных сетях; использованием современных средств информационно-коммуникационных технологий
Межкультурное взаимодействие	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Знает: национальные, этнокультурные и конфессиональные особенности и народные традиции населения; основы и закономерности социального и межкультурного взаимодействия, направленного на решение профессиональных задач
		УК-5.2. Умеет: грамотно, доступно излагать профессиональную информацию в процессе межкультурного взаимодействия учетом особенностей аудитории; соблюдать этические нормы и права человека; анализировать особенности социального взаимодействия с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей
		УК-5.3. Владеет: навыками организации продуктивного взаимодействия с учетом национальных, этнокультурных, конфессиональных особенностей; приемами преодоления коммуникативных, образовательных, этнических, конфессиональных и других барьеров в процессе межкультурного взаимодействия
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	УК-6.1. Знает: основные принципы профессионального и личностного развития, исходя из этапов карьерного роста и требований рынка труда: основы саморазвития, самореализации, самоорганизации, использования творческого потенциала в собственной деятельности
		УК-6.2. Умеет: решать задачи собственного профессионального и личностного развития, включая задачи изменения карьерной траектории; расставлять приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки
		УК-6.3. Владеет: способами управления своей познавательной деятельностью и ее совершенствования на основе самооценки и принципов непрерывного образования

4.3 Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы

ИХ ДОСТИЖЕНИЯ:

Наименование категории (группы) о общепрофессиональных компетенций	Код и наименование о общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции
Теоретическая профессиональная подготовка	ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	ОПК-1.1 Знает: междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности
		ОПК-1.2 Умеет: самостоятельно изучать речевую деятельность носителей изучаемого языка, учитывать социальные и прагматические аспекты коммуникативного поведения
		ОПК-1.3 Владеет: интерпретацией языковых явлений и процессов, отражающих функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций
Дискурсивная профессиональная подготовка	ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	ОПК-2.1 Знает: современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности
		ОПК-2.2 Умеет: применять канонический порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе
		ОПК-2.3 Владеет: стратегиями научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации
Образование	ОПК-3. Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса	ОПК-3.1 Знает: современные подходы в обучении иностранным языкам и профильным дисциплинам, обеспечивающие развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся
		ОПК-3.2 Умеет: применять современные педагогические и методические технологии воспитания и обучения с целью формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся
		ОПК-3.3 Владеет: методическим

		потенциалом современных электронных обучающих платформ (систем управления обучением) для разработки электронных учебных материалов по иностранным языкам
Коммуникация	ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	<p>ОПК-4.1 Знает: интерпретацию коммуникативных намерений собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию</p> <p>ОПК-4.2 Умеет: использовать функциональный спектр языковых средств организации целого текста для достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания</p> <p>ОПК-4.3 Владеет: стилистической и культурной коннотацией языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации</p>
Межъязыковое и межкультурное взаимодействие	ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	<p>ОПК-5.1 Знает: дискурсивные способы порождения связанных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p> <p>ОПК-5.2 Умеет: корректно порождать основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение</p> <p>ОПК-5.3 Владеет: методами составления устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации</p>
Методология исследования	ОПК-6. Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	<p>ОПК-6.1 Знает: методы необходимые для написания, письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.)</p> <p>ОПК-6.2 Умеет: представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные</p> <p>ОПК-6.3 Владеет: технологиями сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования, необходимых для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях</p>
Информационная культура	ОПК-7. Способен работать с основными информационно-	ОПК-7.1 Знает: и корректно использует профильные информационные ресурсы информационно телекоммуникационной сети «Интернет».

	поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	ОПК-7.2 Умеет: эффективно использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности.
		ОПК-7.3 Владеет: рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.

4.4 Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Задача профессиональной деятельности	Объекты или область знания	Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции	Основание (ПС, анализ иных требований, предъявляемых к выпускникам)
Тип задач профессиональной деятельности: - консультационный - организационно-управленческий				
Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности	Общая и частная теория перевода, практика и дидактика перевода, письменный перевод, устный последовательный перевод, теория и практика межъязыковой и межкультурной коммуникации	ПК-1. Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	ПК-1.1 Знает: сходства и расхождения на уровне языковых систем, языковых норм, речевых (узусных) норм и отдельных диалектов исходного языка и языка перевода, социокультурные особенности, правила, традиции и нормы общения в стране изучаемого языка и родного, интегративные основы теории перевода, практику и дидактику перевода, основные жанры в исходном языке и языке перевода, типичные для деятельности переводчика, алгоритмы выполнения предпереводческого анализа текста, способы достижения эквивалентности и адекватности перевода	Профессиональный стандарт 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195) «Рамка компетенций выпускника переводческой образовательной
			ПК-1.2 Умеет: понимать исходный текст, корректно формулировать и адекватно отражать смысл высказываний на языке перевода, понимать высказывание в соответствии с ситуативными условиями и коммуникативным намерением отправителя, использовать в	

			<p>тексте перевода предметные и языковые средства с учетом характеристик получателя и коммуникативной ситуации, в которой данный текст будет использоваться, передавая максимально точно интенцию автора исходного текста, понимать, анализировать социокультурную, социолингвистическую и фоновую информацию, содержащуюся в исходном тексте, сопоставлять эти знания со знаниями получателя текста перевода, вырабатывать стратегию их перевода на родной язык и использовать соответствующие переводческие приёмы для их адекватной передачи в тексте перевода</p> <p>ПК-1.3 Владеет: достаточным словарным запасом для понимания исходного текста на иностранном и родном языках, стратегиями межъязыкового и межкультурного взаимодействия в переводе, стратегиями преодоления стереотипов при осуществлении межкультурного диалога в переводе, тактиками ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах, навыками предпереводческого анализа текста, способами достижения эквивалентности</p>	<p>ой программы», разработанная работодателем и ведущими экспертами в сфере подготовки переводчиков под руководством НКО «Ассоциация преподавателей перевода» в 2021-2022 гг.</p>
		<p>ПК-2. Способен осуществлять редакционный контроль качества перевода</p>	<p>ПК-2.1 Знает: специализированные информационно-справочные системы, терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику, методы редактирования текста перевода, отраслевые стандарты, принципы работы с терминологией предметной области, критерии оценки качества перевода</p> <p>ПК-2.2 Умеет: осуществлять редактирование и постредактирование текста перевода, в т.ч. машинного, в</p>	

			<p>соответствии с требованиями технического задания, составлять терминологические глоссарии, осуществлять терминологический контроль с учетом отраслевых стандартов, оценивать качество перевода</p> <p>ПК-2.3 Владеет: навыками анализа результатов переводческой деятельности, редактирования и постредактирования текста письменного перевода, в т.ч. машинного, навыками анализа и обоснования переводческих решений и вариантов, используя соответствующие метаязык и теоретические подходы, навыками оценки качества перевода</p>	
<p>Планирование деятельности и руководство коллективами, решающими лингвистические задачи. Планирование и организация мероприятий по улучшению качества перевода. Консультирование по вопросам выполнения переводческого задания. Организация международных протокольных мероприятий с использованием</p>	<p>Управление переводческими проектами и процессами. Технологические процессы перевода. Системы автоматизации и перевода</p>	<p>ПК-3. Способен осуществлять управление производственным процессом перевода</p>	<p>ПК-3.1 Знает: технологические процессы перевода, основы управления качеством, сроками выполнения перевода; регламенты в области переводческой деятельности; тенденции рынка переводческих услуг</p> <p>ПК-3.2 Умеет: осуществлять управление переводческим проектом, осуществлять менеджмент качества производственного процесса перевода, организовывать международные мероприятия</p> <p>ПК-3.3 Владеет: навыками управления переводческими проектами, внедрения разработок по автоматизации переводческих процессов, организации и информационно-документационного обеспечения международных мероприятий</p>	<p>Профессиональный стандарт 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195) «Рамка компетенций выпускника переводческой образовательной программы», разработанная работодателями и ведущими</p>

нескольких рабочих языков				экспертами в сфере подготовки переводчиков под руководством НКО «Ассоциация преподавателей перевода» в 2021-2022 гг.
---------------------------	--	--	--	--

Обобщенная трудовая функция (ОТФ)	Трудовая функция (ТФ)	Профессиональная компетенция	Индикаторы профессиональной компетенции
Управление качеством перевода	Редакционно-технический контроль перевода	ПК-1 Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	ПК-1.1 Знает сходства и расхождения на уровне языковых систем, языковых норм, речевых (узуальных) норм и отдельных диалектов исходного языка и языка перевода, социокультурные особенности, правила, традиции и нормы общения в стране изучаемого языка и родного, интегративные основы теории перевода, практику и дидактику перевода, основные жанры в исходном языке и языке перевода, типичные для деятельности переводчика, алгоритмы выполнения предпереводческого анализа текста, способы достижения эквивалентности и адекватности перевода
			ПК-1.2 Умеет понимать исходный текст, корректно формулировать и адекватно отражать смысл высказываний на языке перевода, понимать высказывание в соответствии с ситуативными условиями и коммуникативным намерением отправителя, использовать в тексте перевода предметные и языковые средства с учетом характеристик получателя и коммуникативной ситуации, в которой данный текст будет использоваться, передавая максимально

			<p>точно интенцию автора исходного текста, понимать, анализировать социокультурную, социолингвистическую и фоновую информацию, содержащуюся в исходном тексте, сопоставлять эти знания со знаниями получателя текста перевода, вырабатывать стратегию их перевода на родной язык и использовать соответствующие переводческие приёмы для их адекватной передачи в тексте перевода</p>
			<p>ПК1.3 Владеет достаточным словарным запасом для понимания исходного текста на иностранном и родном языках, стратегиями межъязыкового и межкультурного взаимодействия в переводе, стратегиями преодоления стереотипов при осуществлении межкультурного диалога в переводе, тактиками ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах, навыками предпереводческого анализа текста, способами достижения эквивалентности</p>
		<p>ПК-2 Способен осуществлять редакционный контроль качества перевода</p>	<p>ПК-2.1 Знает специализированные информационно-справочные системы, терминологию предметной области перевода и специальную профессиональную лексику, методы редактирования текста перевода, отраслевые стандарты, принципы работы с терминологией предметной области, критерии оценки качества перевода</p> <p>ПК-2.2 Умеет осуществлять редактирование и постредактирование текста перевода, в т.ч. машинного, в соответствии с</p>

			<p>требованиями технического задания, составлять терминологические глоссарии, осуществлять терминологический контроль с учетом отраслевых стандартов, оценивать качество перевода</p> <p>ПК-2.3 Владеет навыками анализа результатов переводческой деятельности, редактирования и постредактирования текста письменного перевода, в т.ч. машинного, навыками анализа и обоснования переводческих решений и вариантов, используя соответствующие метаязык и теоретические подходы, навыками оценки качества перевода</p>
		ПК-3 Способен осуществлять управление производственным процессом перевода	<p>ПК-3.1 Знает технологические процессы перевода, основы управления качеством, стоимостью, сроками выполнения перевода; регламенты в области переводческой деятельности; тенденции рынка переводческих услуг</p> <p>ПК-3.2 Умеет осуществлять управление переводческим проектом, осуществлять менеджмент качества производственного процесса перевода, организовывать международные мероприятия</p>
Управление качеством перевода	Консультирование в области качества перевода	ПК-1 Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	ПК-1.1 Знает сходства и расхождения на уровне языковых систем, языковых норм, речевых (узуальных) норм и отдельных диалектов исходного языка и языка перевода, социокультурные особенности, правила, традиции и нормы общения в стране изучаемого языка и родного, интегративные основы теории перевода, практику и дидактику перевода, основные жанры в исходном языке и языке

		<p>перевода, типичные для деятельности переводчика, алгоритмы выполнения предпереводческого анализа текста, способы достижения эквивалентности и адекватности перевода</p> <p>ПК-1.2 Умеет понимать исходный текст, корректно формулировать и адекватно отражать смысл высказываний на языке перевода, понимать высказывание в соответствии с ситуативными условиями и коммуникативным намерением отправителя, использовать в тексте перевода предметные и языковые средства с учетом характеристик получателя и коммуникативной ситуации, в которой данный текст будет использоваться, передавая максимально точно интенцию автора исходного текста, понимать, анализировать социокультурную, социолингвистическую и фоновую информацию, содержащуюся в исходном тексте, сопоставлять эти знания со знаниями получателя текста перевода, вырабатывать стратегию их перевода на родной язык и использовать соответствующие переводческие приёмы для их адекватной передачи в тексте перевода</p> <p>ПК1.3 Владеет достаточным словарным запасом для понимания исходного текста на иностранном и родном языках, стратегиями межъязыкового и межкультурного взаимодействия в переводе, стратегиями преодоления стереотипов при осуществлении межкультурного диалога в переводе, тактиками</p>
--	--	---

			<p>ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах, навыками предпереводческого анализа текста, способами достижения эквивалентности</p>
		<p>ПК-2 Способен осуществлять редакционный контроль качества перевода</p>	<p>ПК-2.2 Умеет осуществлять редактирование и постредактирование текста перевода, в т.ч. машинного, в соответствии с требованиями технического задания, составлять терминологические глоссарии, осуществлять терминологический контроль с учетом отраслевых стандартов, оценивать качество перевода</p>
		<p>ПК-3 Способен осуществлять управление производственным процессом перевода</p>	<p>ПК-3.1 Знает технологические процессы перевода, основы управления качеством, стоимостью, сроками выполнения перевода; регламенты в области переводческой деятельности; тенденции рынка переводческих услуг</p>
<p>Управление качеством перевода</p>	<p>Управление производственным процессом перевода</p>	<p>ПК-1 Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения</p>	<p>ПК-1.1 Знает сходства и расхождения на уровне языковых систем, языковых норм, речевых (узуальных) норм и отдельных диалектов исходного языка и языка перевода, социокультурные особенности, правила, традиции и нормы общения в стране изучаемого языка и родного, интегративные основы теории перевода, практику и дидактику перевода, основные жанры в исходном языке и языке перевода, типичные для деятельности переводчика, алгоритмы выполнения предпереводческого анализа текста, способы достижения эквивалентности и адекватности перевода</p>

			<p>ПК-1.2 Умеет понимать исходный текст, корректно формулировать и адекватно отражать смысл высказываний на языке перевода, понимать высказывание в соответствии с ситуативными условиями и коммуникативным намерением отправителя, использовать в тексте перевода предметные и языковые средства с учетом характеристик получателя и коммуникативной ситуации, в которой данный текст будет использоваться, передавая максимально точно интенцию автора исходного текста, понимать, анализировать социокультурную, социолингвистическую и фоновую информацию, содержащуюся в исходном тексте, сопоставлять эти знания со знаниями получателя текста перевода, выработать стратегию их перевода на родной язык и использовать соответствующие переводческие приёмы для их адекватной передачи в тексте перевода</p>
		<p>ПК-2 Способен осуществлять редакционный контроль качества перевода</p>	<p>ПК-2.2 Умеет осуществлять редактирование и постредактирование текста перевода, в т.ч. машинного, в соответствии с требованиями технического задания, составлять терминологические глоссарии, осуществлять терминологический контроль с учетом отраслевых стандартов, оценивать качество перевода</p>
		<p>ПК-3 Способен осуществлять управление производственным процессом перевода</p>	<p>ПК-3.1 Знает технологические процессы перевода, основы управления качеством, стоимостью, сроками</p>

		<p>выполнения перевода; регламенты в области переводческой деятельности; тенденции рынка переводческих услуг</p>
		<p>ПК 3.2 Умеет осуществлять управление переводческим проектом, осуществлять менеджмент качества производственного процесса перевода, организовывать международные мероприятия</p>
		<p>ПК 3.3 Владеет навыками управления переводческими проектами, внедрения разработок по автоматизации переводческих процессов, организации и информационно-документационного обеспечения международных мероприятий</p>

V. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

5.1 Структура и объем программы *магистратуры*:

Структура программы		Объем программы и ее блоков в з.е.
Блок 1	Дисциплины (модули)	88 з.е.
	Обязательная часть	62 з.е.
	Часть ОП, формируемая участниками образовательных отношений	26 з.е.
Блок 2	Практика	23 з.е.
	Обязательная часть	14 з.е.
	Часть ОП, формируемая участниками образовательных отношений	9 з.е.
Блок 3	Государственная итоговая аттестация:	9 з.е.
	Выполнение и защита выпускной квалификационной работы	9 з.е.
Объем программы магистратуры		120 з.е.

5.2 Объем обязательной части образовательной программы

В рамках программы магистратуры выделяются обязательная часть и часть, формируемая участниками образовательных отношений.

К обязательной части программы магистратуры относятся дисциплины (модули) и практики, обеспечивающие формирование общепрофессиональных компетенций, определяемых ФГОС ВО.

Дисциплины (модули) и практики, обеспечивающие формирование универсальных компетенций, определяемых ФГОС ВО, а также профессиональных компетенций, определяемых Организацией самостоятельно, включены в обязательную часть программы магистратуры и в часть, формируемую участниками образовательных отношений.

Объем обязательной части без учета объема государственной итоговой аттестации составляет не менее 60 процентов общего объема программы магистратуры.

5.3 Учебный план образовательной программы определяет перечень, трудоёмкость, последовательность и распределение по периодам обучения учебных дисциплин (модулей), практики, иных видов учебной деятельности, формы промежуточной аттестации обучающихся и содержит календарный график учебного процесса (Приложение 1 к ОП).

Рабочие программы дисциплин (модулей), включая оценочные материалы для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, представлены в Приложении 2 к ОП.

5.4 Виды и типы практик:

Образовательной программой предусмотрены следующие практики:

1. Учебная практика: консультационная практика
2. Производственная практика: научно-исследовательская работа

Дополнительный тип практики:

3. Производственная практика: преддипломная практика

Рабочие программы практик, включая оценочные материалы для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, представлены в Приложении 3 к ОП.

5.5 Государственная итоговая аттестация обучающихся проводится в форме:

- защиты выпускной квалификационной работы.

Программа государственной итоговой аттестации (Приложение 4 к ОП)

включает требования к выпускным квалификационным работам (объему, структуре, оформлению, представлению), порядку их выполнения, процедуру защиты выпускной квалификационной работы, критерии оценки результатов.

VI. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

6.1 Общесистемные требования к реализации образовательной программы

Университет на праве безвозмездного пользования (Договор от 16 мая 2018 г № Д-30/165 безвозмездного пользования помещениями здания, составляющим имущество казны Российской Федерации, заключенный в соответствии с пунктом 4 части 1 статьи 17.1 Федерального закона «О защите конкуренции» от 26 июля 2006г. №135-ФЗ) обладает оборудованными помещениями, необходимыми для реализации образовательной программы, находящимися по адресу: г. Москва, Ленинский проспект, д.1/2, кор.1.

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде Института из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», как на территории Университета, так и вне его.

Электронная информационно-образовательная среда Университета обеспечивает:

доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), практик, электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах;

формирование электронного портфолио обучающегося, в том числе сохранение его работ, рецензий и оценок за эти работы;

фиксацию хода образовательного процесса, результатов промежуточной аттестации и результатов освоения образовательной программы;

проведение учебных занятий, процедур оценки результатов обучения, реализация которых предусмотрена с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий;

взаимодействие между участниками образовательного процесса, в том числе синхронное и (или) асинхронное взаимодействие посредством сети

«Интернет».

VI.2 Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение образовательной программы

Рабочие программы дисциплин (модулей), практик определяют материально-техническое и учебно-методическое обеспечение образовательной программы, включая перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, перечень электронных учебных изданий и (или) печатных изданий, электронных образовательных ресурсов, перечень и состав современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем.

Учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащены оборудованием и техническими средствами обучения, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и практик.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду Института.

Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

Сведения о материально-технических условиях реализации образовательной программы представлены в приложении к ОП (Приложение № 5).

6.3 Кадровые условия реализации образовательной программы

Реализация программы магистратуры обеспечивается педагогическими работниками Университета, а также лицами, привлекаемыми к реализации программы магистратуры на иных условиях.

Квалификация педагогических работников Университета отвечает квалификационным требованиям, указанным в квалификационных справочниках, и (или) профессиональных стандартах.

Доля педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), ведущих научную, учебно-методическую и (или) практическую работу, соответствующую профилю преподаваемой дисциплины (модуля), в общем числе педагогических работников, реализующих Блок 1

«Дисциплины (модули)» программы магистратуры, составляет не менее 70 процентов.

Доля педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих ученую степень (в том числе ученую степень, полученную в иностранном государстве и признаваемую в Российской Федерации) и (или) ученое звание (в том числе ученое звание, полученную в иностранном государстве и признаваемое в Российской Федерации), в общем числе педагогических работников, реализующих программу магистратуры, составляет не менее 70 процентов.

Доля работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) из числа руководителей и работников организаций, осуществляющими трудовую деятельность в профессиональной сфере, соответствующей профессиональной деятельности, к которой готовятся выпускники (имеющих стаж работы в данной профессиональной сфере не менее 3 лет), в общем числе педагогических работников, реализующих программу магистратуры, составляет не менее 5 процентов.

Общее руководство научным содержанием программы магистратуры осуществляется научно-педагогическим работником Университета, имеющим ученую степень (в том числе ученую степень, полученную в иностранном государстве и признаваемую в Российской Федерации), осуществляющим самостоятельные научно-исследовательские (творческие) проекты (участвующим в осуществлении таких проектов) по направлению подготовки, имеющим ежегодные публикации по результатам указанной научно-исследовательской (творческой) деятельности в ведущих отечественных и (или) зарубежных рецензируемых научных журналах и изданиях, а также осуществляющим ежегодную апробацию результатов указанной научно-исследовательской (творческой) деятельности на национальных и международных конференциях.

6.4 Особенности организации образовательного процесса для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

В случае поступления лиц с ограниченными возможностями здоровья, Университет способен обеспечить оптимальные организационно-педагогические и эргономические условия для эффективного учебного процесса, с учетом

особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

В соответствии с п. 42 Приказа Министерства образования и науки РФ от 6 апреля 2021 г. № 245 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры» обучение по образовательным программам обучающихся с ограниченными возможностями здоровья осуществляется организацией с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья предлагается адаптированная образовательная программа, которая разрабатывается с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся.

Для обучающихся-инвалидов программа адаптируется в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида.

Для обучающихся инвалидов программа адаптируется в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида. Предполагается, что специальные условия для получения высшего образования по программе магистратуры обучающимися с ограниченными возможностями здоровья, будут включать:

— использование специальных образовательных программ и методов обучения и воспитания, включая наличие альтернативной версии официального сайта организации в сети «Интернет» для слабовидящих;

— использование специальных учебников, учебных пособий и дидактических материалов, включая альтернативные форматы печатных материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

— использование специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, включая установку мониторов с возможностью трансляции субтитров, обеспечение надлежащими звуковыми средствами воспроизведения информации;

— предоставление услуг ассистента, оказывающего обучающимся, необходимую техническую помощь или услуги сурдопереводчиков/тифлосурдопереводчиков;

— проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий; обеспечение беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, столовые, туалетные и другие помещения организации, а также пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, локальное понижение стоек-барьеров; наличие специальных кресел и других приспособлений).

6.5 Финансовые условия реализации образовательной программы

Финансовое обеспечение реализации образовательной программы осуществляется в объеме не ниже значений базовых нормативов затрат на оказание государственных услуг по реализации образовательных программ высшего образования и значений корректирующих коэффициентов к базовым нормативам затрат, определяемых Министерством науки и высшего образования Российской Федерации.

6.6 Оценка качества образовательной деятельности и подготовка обучающихся

Качество образовательной деятельности и подготовки обучающихся по образовательной программе определяется в рамках системы внутренней оценки, а также системы внешней оценки, в которой Университет принимает участие на добровольной основе.

В целях совершенствования образовательной программы Университет при проведении регулярной внутренней оценки качества образовательной деятельности и подготовки обучающихся по программе магистратуры привлекает работодателей и (или) их объединения, иных юридических и (или) физических лиц, включая педагогических работников Университета.

В рамках внутренней системы оценки качества образовательной деятельности обучающимся предоставляется возможность оценивания условий, содержания, организации и качества образовательного процесса в целом и отдельных дисциплин (модулей) и практик.

Внешняя оценка качества образовательной деятельности в рамках процедуры государственной аккредитации осуществляется с целью подтверждения соответствия образовательной деятельности по программе магистратуры требованиям ФГОС ВО с учетом соответствующей программы магистратуры.

Внешняя оценка качества образовательной деятельности и подготовки обучающихся может осуществляться в рамках профессионально-общественной аккредитации, проводимой работодателями, их объединениями, а также уполномоченными ими организациями, в том числе иностранными организациями, либо авторизованными национальными профессионально-общественными организациями, входящими в международные структуры, с целью признания качества и уровня подготовки выпускников, отвечающими требованиям профессиональных стандартов (при наличии), требованиям рынка труда к специалистам соответствующего профиля.

Внешние рецензии на образовательную программу представлены в *Приложении 7*.

6.7 Характеристика социально-воспитательной среды Университета

Социально-воспитательная среда Университета представляет собой открытое культурно-развивающее пространство, обеспечивающее всестороннее развитие личности, студенческого самоуправления, участие обучающихся в работе общественных организаций, спортивных и творческих клубов, научных студенческих обществ, волонтерской и проектной деятельности студентов.

Воспитательная деятельность осуществляется научно-педагогическими кадрами в процессе проведения занятий, внеаудиторных мероприятий, выездных учебных экскурсий, культурно-досуговых и иных мероприятий, проводимых со студентами.

В Университете создан и активно работает Студенческий совет, целями и задачами которого являются:

— улучшение условий для качественного образования и воспитания студентов, повышения их социальной роли, активности в учебной, научной и общественной жизни Университета;

— удовлетворение потребностей студентов Университета в интеллектуальном, культурном, социальном и физическом самосовершенствовании;

— создание условий для развития и реализации студентами Университета организаторских, аналитических, творческих, научных и иных способностей.

Студенческий совет работает по пяти направлениям: художественная мастерская студентов; редакционная коллегия; поддержание связи с общественными организациями; содействие трудоустройству студентов и выпускников; организация и проведение спортивных мероприятий, экскурсий, выставок и студенческих конференций.

VII. ИЗМЕНЕНИЯ, ВНОСИМЫЕ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНУЮ ПРОГРАММУ

Образовательная программа обновляется с учетом развития науки и техники, культуры, гуманитарных технологий и социальной сферы, исходя из необходимости коррекции и внесения в ее содержание уточнений и дополнений.

Определение актуальности образовательной программы и составляющих ее компонентов осуществляется ежегодно.

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«Университет мировых цивилизаций им. В.В. Жириновского»
(АНО ВО «УМЦ»)**

Лист регистрации изменений и дополнений

№ п/п	Изменение	Основание
1.	Негосударственная автономная некоммерческая организация высшего образования «Институт мировых цивилизаций» (НАНО ВО «ИМЦ») переименована в Автономную некоммерческую организацию высшего образования «Университет мировых цивилизаций имени В.В. Жириновского» (АНО ВО «УМЦ»)	В связи с утверждением новой редакции Устава, на основании свидетельства внесения записи в единый государственный реестр юридических лиц от 30.06.2022 и приказом НАНО ВО «ИМЦ» от 30.06.2022 № 139 «О переименовании Негосударственной автономной некоммерческой организации высшего образования «Институт мировых цивилизаций» (НАНО ВО «ИМЦ») в Автономную некоммерческую организацию высшего образования «Университет мировых цивилизаций имени В.В. Жириновского» (АНО ВО «УМЦ»)»
2.	Внесены изменений в части основной и дополнительной литературы	Приказ АНО ВО «УМЦ» от 25.09.2023 № 253
3.	Внесены изменений в части основной и дополнительной литературы	Приказ АНО ВО «УМЦ» от 02.05.2024 № 137